

HISTORISCHEN ASPEKTEN DER MEHRSPRACHIGKEIT

Dienstag, 27. September 2016

- 09.00 – 09.15 Begrüßung/Einführung (Rita Franceschini)
- 09.15 – 10.00 GUALTIERO BOAGLIO, UNIVERSITÄT WIEN
Das Tagebuch als Ego-Dokument: Zur Rekonstruktion des um 1800 gesprochenen Italienisch
- 10.00 – 10.45 MANUELA BÖHM, UNIVERSITÄT KASSEL
Bittschriften im mehrsprachigen Kontext im Spannungsfeld von kultureller und sprachlicher Selbst- und Fremdverortung
- 10.45 – 11.30 **KAFFEPAUSE**
- 11.30 – 12.15 MATTHIAS HÜNING, FREIE UNIVERSITÄT BERLIN
Mehrsprachigkeit im kolonialen Zusammenhang: Suriname
- 12.15 – 13.00 PÉTER MAITZ, UNIVERSITÄT AUGSBURG
Was geschah in Vunapope? Zur Problematik der Rekonstruierbarkeit historischer Sprachkontaktszenarien
- 13.00 – 14.00 **MITTAGSPAUSE**
- 14.00 – 14.45 KURT BRAUNMÜLLER, UNIVERSITÄT HAMBURG
Gab es zweisprachige frühgermanische Schreiber?
- 14.45 – 15.30 HANS GOEBL, UNIVERSITÄT SALZBURG
Wie sich im Mittelalter Sprachwandel beim Kopieren offenbart
- 15.30 – 16.00 **KAFFEPAUSE**
- 16.00 – 16.45 ROLAND MARTI, UNIVERSITÄT DES SAARLANDES
Wie man seine Sprache hassen lernt. Ein „Nos-Dokument“ zur sorbisch-deutschen Mehrsprachigkeit
- 16.45 – 17.30 ULRIKE VOGL, UNIVERSITÄT WIEN
Sprachen lernen à la Berlaimont
- 17.30-18.15 OLIVIER MOLINER & EVELYN ZIEGLER / UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN
Vom Ausrufer zum Aushang! Zum Zusammenhang von Sozialgeschichte, Textsortengeschichte und Sprachkontakt

Mittwoch, 28. September 2016

- 09.00 – 09.45 GIJSBERT RUTTEN (UNIVERSITEIT LEIDEN)&RIK VOSTERS (VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL)
Taming the beast of Frenchification. Dutch-French language contact in the Low Countries, 17th-19th century
- 09.45 – 10.30 STEPHAN ELSPAß, UNIVERSITÄT SALZBURG
Private letters by “common people”.
A source for a Language History from Below – and for features of Non-standard average European?
- 10.30 – 11.00 **KAFFEPAUSE**
- 11.00 – 11.45 STEFAN MICHAEL NEWERKLA, UNIVERSITÄT WIEN
Die Einstellung von böhmischen adeligen Damen des 17. Jahrhunderts zur Mehrsprachigkeit anhand ihrer sprachlichen Selbstzeugnisse als Beitrag zur Mentalitätsgeschichte der Frühen Neuzeit
- 11.45 – 12.30 RITA FRANCESCHINI (FREIE UNIVERSITÄT BOZEN) & CHIARA MELUZZI (SCUOLA NORMALE SUPERIORE)
Language choice and variation in Peter Paul Menz’s letters
- 12.30 – 13.00 Abschluss

Bolzano-Bozen, 27-28 September 2016
Room F 0.03

HISTORISCHE ASPEKTE DER MEHRSPRACHIGKEIT 3

Bozen, 27-28 September 2016
unibz, room F0.03

ABSTRACT

DAS TAGEBUCH ALS EGO-DOKUMENT: ZUR REKONSTRUKTION DES UM 1800 GESPROCHENEN ITALIENISCH

Gualtiero Boaglio (Wien)

Der Beitrag befasst sich mit dem anonymen Tagebuch eines jungen italienischen Klerikers, der 1807 in der apostolischen Nuntiatur in Wien lebte. Das in einem Wiener Archiv aufbewahrte Manuskript zeichnet ein Jahr lang, Tag für Tag jedes Groß- und Kleinereignis auf, das am Hof, in der Stadt oder in der Nuntiatur vorfiel. Aufgrund vieler grammatikalischer und handschriftlicher Hinweise können wir schließen, dass die mündliche Alltagssprache unreflektiert in die schriftliche hineinfließt. Zahlreiche Interferenzen auf orthographischer, syntaktischer und lexikalischer Ebene lassen erkennen, dass der Autor in einer mehrsprachigen Gesellschaft aufwuchs, in der die Regionaldialekte dominant waren, welche die Stabilisierung der sprachlichen Norm entscheidend beeinflussten. Das heutige Italienisch hat sich nicht nur aus der literarischen Sprache herausgebildet, sondern in gleich großem Ausmaß aus der mündlichen Kommunikation, die aber in der Sprachgeschichte stets vernachlässigt wird.

BITTSCHRIFTEN IM MEHRSPRACHIGEN KONTEXT IM SPANNUNGSFELD VON KULTURELLER UND SPRACHLICHER SELBST- UND FREMDVERORTUNG

Manuela Böhm, Universität Kassel

Ego-Dokumente – ein seit ein paar Jahrzehnten wiederentdeckter, vieldiskutierter Quellentyp – erlauben einen (vermeintlich) direkten Zugriff auf individuelle und kollektive Deutungen, Wertungen oder soziales Wissen. Ego-Dokumente geben also Hinweise auf soziale und kulturelle Selbst- und Fremdverortung. Es ist diskutabel, ob Bittschriften überhaupt als Ego-Dokumenten gelten können. Ein genauerer Blick auf Exemplare dieser Textsorte, die aus dem mehrsprachigen Kontext stammen, zeigt, dass Schreiber und Leser in diesen Texten auf implizite und explizite Weise sprachliche Selbst- und Fremdverortungen vornehmen. Diese, hinsichtlich des linguistischen und sozialgeschichtlichen Zugriffs, noch zunächst holzschnittartig als 'bewusstes und unbewusstes' Sprachhandeln gefasste Verortung lässt sich an verschiedenen Formen der Sprachenwahl, des Codeswitchings, der Sprachhaltung und -bewertung beobachten.

GAB ES ZWEISPRACHIGE FRÜHGERMANISCHE SCHREIBER?

Kurt Braunmüller

Knapp 400 germanische Inschriften aus der Zeit vom 2. Jh. bis zur Mitte des 7. Jhs. sind überliefert, von denen viele zumindest in Teilen (wenn auch nicht unumstritten) deutbar sind. Die anderen Inschriften sind entweder verstümmelt und/oder entziehen sich einer Lesung.

In diesem Vortrag soll gezeigt werden, dass die herrschende Lehre kaum haltbar ist, die davon ausgeht, dass die Germanen nur das Alphabet (das sog. Futhark mit 24 Zeichen) aus antiken Quellen (etruskisch, lateinisch, griechisch; wahrscheinlicher ist jedoch die direkte Übernahme aus dem Phönizischen) übernommen haben. Alles andere wie z.B. die Schreibpraxis oder der Verwendungszweck sei autonom und autochthon vornehmlich in Südschweden ohne äußere Einflüsse geschaffen worden, auch wenn es wie bei den Brakteaten zu gewissen Anleihen bei Vorbildern aus der römischen Kaiserzeit gekommen ist.

Aufgrund eigener Forschungen anhand des gesamten Korpus konnte ich zeigen, dass viele dieser Inschriften von Zweisprachigen geschaffen worden sein mussten, weil sich nicht nur

grammatische und andere Replikationen aus dem Lateinischen und seiner Schreibpraxis nachweisen lassen, sondern auch weil sie sich vielfach performativer Funktionen bedienten, dokumentarische wie poetische Funktionen hingegen keine Rolle spielten.

Schwerpunkt sollen jedoch gemäß dem Fokus dieses Treffens die *ego*-Dokumente sein, die insofern interessant sind, als sie neben ihrer assertiven oder kommissiven performativen Funktion auch Ausgangspunkt für die Neubildung eines synthetischen Passivs im Nordgermanischen bilden.

PRIVATE LETTERS BY 'COMMON PEOPLE'.

A SOURCE FOR A LANGUAGE HISTORY FROM BELOW – AND FOR FEATURES OF NON-STANDARD AVERAGE EUROPEAN?

Stephan Elspaß (Universität Salzburg)

Historical sociolinguistics has been encouraged by the adaption of pragmatic and sociolinguistic theory to the study of historical linguistics in the last thirty years or so. This has not only led to different methodological approaches, but also to a search for text sources beyond the textbook canon. Thus, a wealth of documents belonging to various text types, particularly to so-called 'ego-documents', such as private letters, chronicles and personal diaries written by farmers, soldiers, artisans, or housemaids. An important step forward to obtain a wider picture of language history was to recognize such documents as historical text sources in their own right.

The 'Language History from Below' approach, however, does not only adopt socio-pragmatic methods in the study of historical texts, but tries to take them a step further. Ultimately, it calls for a radically different perspective in how we see and analyse language histories in historical linguistics. 'From below' entails basically two aspects. Firstly, a 'Language History from Below' aims at a long overdue emancipation of the vast majority of the population in language historiography, which is represented by the 'common people'. More importantly, the concept of 'from below' pleads for a shift of perspectives to texts from the private spheres and to hand-written material and thus demands an acknowledgment of informal language registers which are fundamental to human interaction. Questions which arise from this shift of perspectives are:

- What would textbooks look like if we took, say, informal texts by members of the majority of the population as a starting point of the (hi)story of modern languages (i.e. by taking a grassroots approach – or adopting a worm's eye view, so to speak)?
- What would historical grammars look like if we considered the grammatical forms used in such texts as unmarked default forms (used by a majority of speakers) and grammatical forms in printed texts as marked forms?
- And finally: Which consequences would such 'alternative' histories and grammars have on the typological description and classification of 'Standard Average European' languages (like German, English or Dutch)?

In this talk, I will try to find a few answers to (at least some of) these questions by referring to my own studies on a corpus of German emigrant letters from the 19th century.

LANGUAGE CHOICE AND VARIATION IN PETER PAUL MENZ'S LETTERS

Rita Franceschini & Chiara Meluzzi

The present work deals with the linguistic management in historical Tyrol as emerging from the personal correspondence of Peter Paul Menz. The Menz family was one of the wealthiest merchant

family of South Tyrol at the end of the 18th century, when it divided into two main branches: one was led by Georg Anton Menz, whose company was settled in Bolzano, and one led by Johann Peter Paul and his heirs. Nowadays, the documents of the Menz family were preserved in Bolzano, partially at the Provincial Archive and partially at the Chamber of Commerce: the latter holds the letters and books related to the company named "Georg Anton Menz", and dated from 1781 to 1832, whereas the Provincial Archive preserves the correspondence and the documents of the other members of the Menz family. In particular, a folder preserved the correspondence of Peter Paul Menz, grandson of Johann Peter Paul, and one of the most important member of the Menz family: he had a factory and a merchant activity mainly based in Augsburg, with regular contacts in particular in the Hapsburg Empire.

There are 72 letters belonging to Peter Paul Menz's correspondence, and written by various writers, including commercial partners, and also relatives. Thus, his correspondence could be divided according to the addressee among (1) official communications, (2) commercial letters, (3) private letters. The main language of these letters is German, followed by Italian and French. From the letters it appears clear that German was the preferred language, especially for official communication. However, when it comes to private letters we may see how the use of the other two languages emerges in different ways: for instance, in a German letter written by his mother, Peter Paul Menz himself made some notation in French on the envelope, probably in order to immediately remember the main content of the letter. Another interesting case is represented by an Italian letter written by one of Peter Paul's daughter, Eleonora, who was 13 years old in 1816: in her letter she recalled her father's desire for her to write in Italian, and she tries to use this language, indirectly declaring of using more German for writing to her relatives.

The present work will thus use Menz's letters to explore the notion of hidden multilingualism (Braunmüller 2001) and of linguistic management 'from below' Elspass (2005) in the multilingual town of Bozen between 18th and 19th century.

Elspass, Stephan (2005): *Sprachgeschichte von unten: Untersuchungen zum geschriebenen Alltagsdeutsch im 19. Jahrhundert*. Berlin: De Gruyter.

Braunmüller, Kurt (2001): Verdeckte Mehrsprachigkeit. In R. Peters et al. (eds.) *Vulpis Adolatio. Festschrift für Hubertus Menke zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Winter, 117-128.

WIE SICH IM MITTELALTER SPRACHWANDEL BEIM KOPIEREN OFFENBART

Hans Goebel

Im Mittelalter bzw. vor der Erfindung der "Schwarzen Kunst" wurden Texte ausschließlich durch Kopieren vervielfältigt bzw. tradiert. Die dabei entstandenen Kopien ("Zweitschriften") wurden allerdings sehr selten im Bemühen um buchstabengenaue Treue erstellt und wichen daher in variablem Umfang von den zu Grunde liegenden Vorlagen ("Erstschriften") ab. Zudem stand das mittelalterliche Schreiben noch nicht unter den uns heute vertrauten normativen Zwängen: es war bunt und erfolgte im Zeichen des Prinzips "varietas delectat", wofür es sogar zeitgenössische "Vorschriften" gibt.

Im Falle des im Norden Frankreichs zwischen etwa 1200 und 1500 abgelaufenen Sprachgeschehens läßt sich nun bei der *diachron* und *diatopisch* differenzierten Analyse großer Mengen von nicht-literarischen Dokumenten (Urkunden) feststellen, daß die noch im 13. Jahrhundert beobachtbare graphische Buntheit der Urkundenbestände großer historischer Provinzen (wie Normandie, Pikardie, Lothringen etc.) in den nachfolgenden Jahrhunderten in vielgestaltiger Weise abnimmt und dabei zuletzt einer graphischen Einheitlichkeit Platz macht, die man gemeinhin als "Französisch" bezeichnet und die ab dem späten 15. Jahrhundert als für diese Sprache charakteristisch angesehen wird.

Dieser Vereinheitlichungsprozeß läuft nun bei Erst- und Zweitschriften verschieden schnell ab. Da der erwähnte Vereinheitlichungsdruck in ganz Nordfrankreich eine mit der Zeit kontinuierlich anwachsende Größe ist, darf erwartet werden, daß offiziell mit demselben Ausstellungs-Datum versehenene Erst- und Zweitschriften in sprachgeschichtlicher Hinsicht letztendlich "verschieden" sind. Dabei sind Zweitschriften meist "evolvierter" und damit "französischer" als die ihnen zu Grunde liegenden Erstschriften.

Dieser Sachverhalt soll anhand von *diachron* und *diatopisch* relativ fein gegliederten Urkundenbeständen (1246 ff.) aus der mittelalterlichen Normandie exemplifiziert werden.

MEHRSPRACHIGKEIT IM KOLONIALEN ZUSAMMENHANG: SURINAME

Matthias Hüning, Freie Universität Berlin

Die Kolonie als Ort der Mehrsprachigkeit, des Sprachkontakts und des Entstehens neuer (Kreol)Sprachen ist ein gut untersuchtes Thema, das aber auch viele Fragen aufwirft, sobald man versucht, konkrete Sprachkontaktszenarien nachzuvollziehen.

In der niederländischen Kolonie Suriname hielten sich neben den Niederländern immer auch zahlreiche andere Europäer auf. Wie haben sie sich verständigt? Welche Sprachen verstanden/sprachen sie? Unter anderem anhand der umfangreichen autobiographischen Aufzeichnungen des Deutschen August Kappler, der sich 1835 als Soldat in niederländischen Diensten nach Suriname begab und der dann über 40 Jahre in dem Land blieb, werde ich versuchen, einen etwas besseren Einblick in die (sprachlichen) Konstellationen im kolonialen Suriname zu gewinnen.

WAS GESCHAH IN VUNAPOPE?

ZUR PROBLEMATIK DER REKONSTRUIERBARKEIT HISTORISCHER SPRACHKONTAKTSZENARIOEN

Péter Maitz, Universität Augsburg

Eine der größten Herausforderungen für die historische Mehrsprachigkeitsforschung stellt bekanntlich das Problem der Rekonstruktion vergangener Sprachkontaktszenarien dar. Am Beispiel ausgewählter Einzelfragen im Zusammenhang mit der Entstehung von Unserdeutsch (Rabaul Creole German) möchte ich aufzeigen, mit welchen Typen von empirischer Evidenz kontaktinduzierter Sprachwandel als solcher identifiziert und sein Verlauf rekonstruiert werden kann.

„WIE MAN SEINE SPRACHE HASSEN LERNT“

EIN „NOS-DOKUMENT“ ZUR SORBISCH-DEUTSCHEN MEHRSPRACHIGKEIT

Roland Marti, Universität des Saarlandes

Die Lausitz gilt als mehrsprachiges Gebiet (sorbisch-deutsch bzw. niedersorbisch-obersorbisch-deutsch), wobei es sich, wie meist beim Nebeneinander von Mehrheits- und Minderheitensprachen, um asymmetrische Mehrsprachigkeit handelt. Im sorbisch-deutschen Verhältnis gibt es wenig Ego-Dokumente aus sorbischer Perspektive. Um so bemerkenswerter ist die Monographie von Martin Walde, *Wie man seine Sprache hassen lernt*, die 2010 in Budyšin/Bautzen erschienen ist (in 2. Auflage 2012), und die man als „Nos-Dokument“ (oder „kollektives Ego-Dokument“) bezeichnen kann. Für das 19. Jh. stützt sie sich auf ein weiteres „Nos-Dokument“, die statistisch/ethnographischen Untersuchungen von Arnošt Muka/Ernst Mucke. Im Referat sollen die beiden Publikationen, ihre Aussagekraft als „Nos-Dokument“ und die Problematik von „Nos-Dokumenten“ überhaupt behandelt werden.

VOM AUSRUFER ZUM AUSHANG!

ZUM ZUSAMMENHANG VON SOZIALGESCHICHTE, TEXTSORTENGESCHICHTE UND SPRACHKONTAKT

Olivier Moliner und Evelyn Ziegler / Universität Duisburg-Essen

Der Beitrag präsentiert Ergebnisse aus dem binationalen Forschungsprojekt „SDiv: Standardization in Diversity. The case of German in Luxembourg (1795-1920)“. Auf der Grundlage eines Korpus von 2400, zumeist bilingual deutsch-französischen Bekanntmachungen, die sich über den gesamten Untersuchungszeitraum erstrecken, wird die Entwicklung und Geschichte der Kommunikationsform „öffentliche Bekanntmachung“ und der in ihr realisierten Textsorten rekonstruiert. Textsortengeschichten können mit Mattheier als „Schaltstellen zwischen Geschichte der Sprache und der Geschichte der Sprachgemeinschaft“ (Mattheier 1998: 4) verstanden werden. Dementsprechend stehen folgende Fragen im Mittelpunkt:

1. Welche gesellschaftlichen Faktoren, d.h. Kommunikationsbedürfnisse und Kommunikationsbedingungen rahmen die Entwicklung der Kommunikationsform „öffentliche Bekanntmachung“ im Luxemburg des „langen 19. Jahrhunderts“?
2. Welche textlinguistischen Merkmale sind charakteristisch für die untersuchten Textsorten und inwiefern spielen kontaktlinguistische Aspekte für die textlinguistische Entwicklung eine Rolle?

Die textlinguistische Analyse umfasst zum einen sowohl die Klassifikation und Bestimmung der Funktion der verschiedenen Textsorten (Gesetze, Verordnungen, Beschlüsse, Proklamationen und Reglementierungen) als auch die quantitative Verteilung der verschiedenen Textsorten und darüber hinaus textexterne, kontextspezifische Aspekte (z.B. multimodale Einbettung, Rolle der Drucker). Zum anderen werden auch systemlinguistische Aspekte behandelt. Die Analyse des syntaktischen Aufbaus zeigt, dass die Textsorten mit stark normativer Kraft eine spezifische syntaktische Struktur aufweisen, die der französischen Ein-Satz-Struktur ähnelt. Darüber hinaus ist auch die Verwendung formelhafter Gliederungssignale konstitutiv für die Textsorten und z.T. kontaktinduziert, d.h. auf französische Konstruktionen zurückzuführen.

Beyer, Rahel & Olivier Moliner (i. Dr.): Vom Ausruf zum Aushang. Die Kommunikationsform *Öffentliche Bekanntmachung* in Luxemburg (1795-1920): Eine text- und systemlinguistische Analyse. In: Zeitschrift für angewandte Linguistik.

Beyer, Rahel, Peter Gilles, Olivier Moliner & Evelyn Ziegler (2014): Sprachstandardisierung unter Mehrsprachigkeitsbedingungen: Das Deutsche in Luxemburg im 19. Jahrhundert. In *Jahrbuch für germanistische Sprachgeschichte* 5: 283-298.

Gilles, Peter & Evelyn Ziegler (2013): The Historical Luxembourgish Bilingual Affichen Database. In: Peter Bennett, Martin Durrell, Silke Scheible & Richard J. Whitt (eds.). *New methods in Historical Corpus Linguistics*. Tübingen: Gunter Narr: 127-138.

Mattheier, Klaus J (1998): Kommunikationsgeschichte des 19. Jahrhunderts. Überlegungen zum Forschungsstand und zu Perspektiven der Forschungsentwicklung. In Dieter Cherubim, Siegfried Grosse, Klaus J. Mattheier (eds.). *Sprache und bürgerliche Nation*. Berlin: de Gruyter: 1-45.

Schreiber, Michael (eing.): La phrase unique: Die Ein-Satz-Struktur in Texten der Französischen Revolution und deren Übersetzungen. In Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Christina Ossenkop, Wolfgang Schweickardt & Otto Winkelmann (eds.). *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen*. Romanistisches Kolloquium XXIX. Tübingen: Gunter Narr.

Ziegler, Evelyn (2011): „Sprachenpolitik und Sprachenmanagement in Luxemburg (1795-1920)“. In Peter Gilles & Melanie Wagner (eds.). *Linguistische und soziolinguistische Bausteine der Luxemburgistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang: 177-202.

DIE EINSTELLUNG VON BÖHMISCHEN ADELIGEN DAMEN DES 17. JAHRHUNDERTS ZUR MEHRSPRACHIGKEIT ANHAND IHRER SPRACHLICHEN SELBSTZEUGNISSE ALS BEITRAG ZUR MENTALITÄTSGESCHICHTE DER FRÜHEN NEUZEIT

Stefan Michael Newerkla, Universität Wien

In unserem Beitrag möchten wir auf Basis von Ego-Dokumenten wie privaten Korrespondenzen, Tagebüchern und verschriftlichten Erinnerungen näher auf die Einstellungen, Gedanken und Gefühle

von tschechischsprachigen adeligen Damen des 17. Jahrhunderts bezüglich der gesellschaftlichen – und damit verbunden – auch sprachlichen Umbrüche nach der Schlacht am Weißen Berg (1620) eingehen. So zeigt etwa schon die Durchsicht der Korrespondenz von Zuzana Černínová, geborene Homutová z Harasova, mit ihrem Sohn Humprecht Johann Graf Czernin von Chudenitz (Humprecht Jan Černín z Chudenic) die Zerrissenheit einer liebenden Mutter zwischen der Hinwendung zum auf dem mütterlichen Schloss im Dorf Choustník nahe Tábor geborenen Sohn und der Angst vor dessen sukzessiver kulturellen und sprachlichen Entfremdung („Austrifizierung“, „Italienisierung“): Humprecht bereiste Italien, Frankreich und die Spanischen Niederlande, gelangte an den Hofe des Erzherzogs und späteren Kaisers Leopold I., heiratete schließlich die Italienerin Maria Diana Hippoliti da Gazoldo, eine Hofdame der Kaiserin Eleonora, und bekleidete unter anderem das Amt eines Gesandten der Habsburger in Venedig.

TAMING THE BEAST OF FRENCHIFICATION

DUTCH-FRENCH LANGUAGE CONTACT IN THE LOW COUNTRIES, 17TH-19TH CENTURY

Gijsbert Rutten (Universiteit Leiden) & Rik Vosters (Vrije Universiteit Brussel)

In this paper, we discuss the interplay of varieties of Dutch and French in the southern and northern Low Countries in the Early and Late Modern period, when French is assumed to have been a prestige variety for many speakers of Dutch. We focus on the discourse connected to the language contact situation as well as on contact-induced change. We will first sketch the contact situation in terms of demography and intensity of the contact. Then we discuss metalinguistic discourse, focusing on the language ideologies underpinning the discourse against Frenchification (*verfransing*). We then move on to discuss a case study of loan suffixes such as *-age* (as in French *courage*), which have made their way into the Dutch morphological system (e.g. *lekkage* 'leak', with a native verbal base). We will focus on social and linguistic factors conditioning the borrowing process in two corpora with ego-documents, viz. private letters.

Rutten, Gijsbert, Marijke van der Wal & Rik Vosters (2015). Frenchification in discourse and practice. Loan morphology in Dutch private letters of the eighteenth and nineteenth centuries'. In Catharina Peersman, Gijsbert Rutten and Rik Vosters (eds.), *Past, Present and Future of a Language Border: Germanic-Romance Encounters in the Low Countries*. Berlin & New York: De Gruyter, 143-169.

SPRACHEN LERNEN À LA BERLAIMONT

Ulrike Vogl, Universität Wien

Im 21. Jahrhundert sind Fremdsprachenkenntnisse von sozialer und wirtschaftlicher Bedeutung. Fremdsprachen und Sprachen im Allgemeinen haben darüber hinaus einen hohen identitätsstiftenden Wert. Heller et al (2015) sprechen in diesem Zusammenhang von einem Spannungsfeld zwischen „language as a skill and language as a marker of belonging“ in der spätmodernen Welt.

Die Bedeutung von Fremdsprachenkenntnissen ist allerdings keineswegs neu: in mehreren Sprachen kommunizieren zu können war auch schon in der frühmodernen Zeit wichtig – und nicht nur das, es war vollkommen „normal“, wie Braunmüller und Ferraresi (2003:3) betonen: „They all were (or became) multilingual – but no one would ever have to emphasize the fact. It was just normal.“

Ich beschäftige mich in meinem Beitrag mit der Frage, wie Sprachlernen von den Autoren von mehrsprachigen Lehrbüchern des Typs der „Colloquia et Dictionarium“ im 16./17. Jahrhundert konzeptionalisiert wurde. Die erste Ausgabe dieses Typs stammt vom Antwerpener Noël van Berlaimont (1527, vgl. Van der Sijs 2004). Sie wurde zwischen 1536 und 1703 in ganz Europa vielfach adaptiert, in ca. 100 Ausgaben, von zweisprachig bis achtsprachig (vgl. Hüllen 2005:56 und Vogl et al 2010).

Anhand einer Analyse der Begleittexte zu einer Ausgabe von 1656 (Waentig 2003) sowie der Struktur des Lehrmaterials gebe ich eine Einschätzung der Perspektive der Autoren auf Sprachlernen: stand der Nutzen bestimmter Sprachen im Vordergrund (Stichwort: „skill“) oder wurde auch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Sprachgruppe thematisiert (Stichwort „belonging“)?

Braunmüller, Kurt; Ferraresi, Gisella (Hg.) (2003): Aspects of multilingualism in European language history. Amsterdam: Benjamins.

Heller, Monica; Bell, Lindsay A.; Daveluy, Michelle; McLaughlin, Mireille; Noel, Hubert (Hg.) (2015): Sustaining the nation. The making and moving of language and nation. Oxford: Oxford University Press.
Hüllen, Werner (2005): Kleine Geschichte des Fremdsprachenlernens. Berlin: Schmidt.

Sijs, Nicoline van der (2004): Berlaimont, N. van. In: Karina van Dalen-Oskam, Ingrid Biesheuvel, Wim van Anrooij und Jan Noordegraaf (Hg.): Bio- en bibliografisch lexicon van de neerlandistiek. http://www.dbnl.org/tekst/anro001bioe01_01/berl003.php.

Vogl, Ulrike; Hüning, Matthias; Moliner, Olivier (2010): Mehrsprachigkeitskonzepte aus historischer Perspektive. Wie sich unser Denken über Sprachlernen gewandelt hat. Freie Universität Berlin (DYLAN Working Paper RT 4.3, 5).

Waentig, Peter W. (2003): Colloquia et dictionarium octo linguarum. Tedesco protomoderno; edizione e commento della versione del 1656. Bologna: CLUEB.